

«Иностранная литература»

Ежемесячный литературно-
художественный журнал

Ерохина
Мария
ДКиДБ 3-1 ¹

«ИЛ»: ИСТОКИ



- ? «Вестник иностранной литературы» (1891-1916 гг.);
- ? «Вестник иностранной литературы» (1928 – 1930);
- ? «Литература мировой революции» (1931 – 1932);
- ? «Интернациональная литература» (1933 – 1943).

ВѢСТНИКЪ

ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЕЖЕМѢСЯЧНЫЙ
ЛИТЕРАТУРНО-ИСТОРИЧЕСКІЙ
ЖУРНАЛЪ.

ГОДЪ ПЕРВЫЙ

Маѣ 1891 г.

С. ПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ БР. ПАНТЕЛЕВЫХЪ ВЕРЕЙСКАЯ 16
1891.

ВЕСТНИКЪ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВЕСТ

3

1930

ИНОС

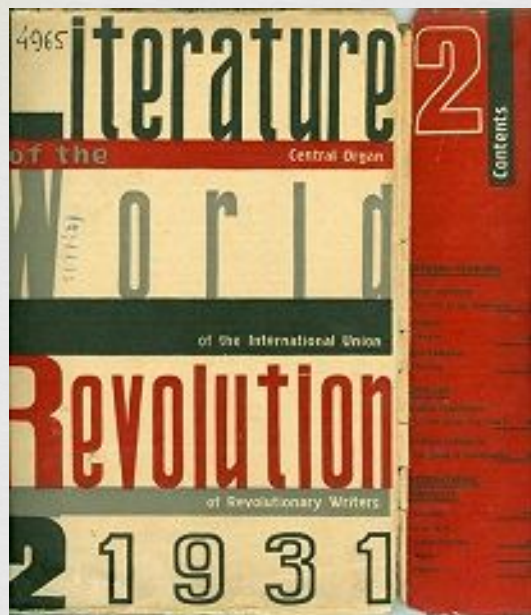
ЛИТЕ

ННОЙ

УРЫ

www.rusbibliophile.ru

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО



Роль «ИЛ» в духовной жизни СССР

в 50-80-е гг. XX века

- ? Основан в июле 1955 года как орган правления Союза писателей СССР.
- ? Во времена перестройки тиражи доходили до 200-300 тыс. экз.
- ? А.Ливергант (глав.ред. «ИЛ»): «В советские времена журнал был образом либерализма... открывал практически всех крупнейших писателей Запада 20 века... занимал очень прочную и очень яркую нишу».
- ? Иосиф Бродский: "В моей жизни "Иностранная литература" сыграла роль чрезвычайно значительную. Это было действительно окно в Европу, Америку, Азию, Африку и вообще во все полушария. У меня складывается впечатление, что я через это окно и выпал".



На даче или на антресолях – практически в каждой советской читающей семье раньше лежали перевязанные любовно пачки журнала «Иностранная литература», который открыл для надежно спрятавшихся за железным занавесом мечтателей Сэмюэла Беккета, Уильяма Голдинга, Джона Апдайка, Джерома Д. Сэлинджера, Кэндзабуро Оэ, Теннесси Уильямса, Жана-Поля Сартра, Франца Кафку, Ивлина Во, Умберто Эко, Хулио Кортасара, Милорада Павича и многих, многих других. Журнал знакомил советских читателей, не мечтавших никогда увидеть своими глазами Нью-Йорк и Париж, с заграничной жизнью, в которой даже человеческие горести и трагедии казались неизъяснимо притягательными и безумно романтичными.



6.1995

И
И
И

5.1995

И
И
И

ИНОСТРАННАЯ
ЛИТЕРАТУРА

12.1994

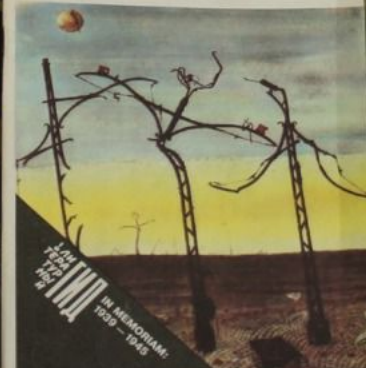
И
И
И

ИНОСТРАННАЯ
ЛИТЕРАТУРА

В номере:
ХОРЖЕ ЛУИС БОРХЕС
Из «Круга размышлений»
Уильямс
ДЖОВАННИ БАРЕСИ
Дилемма



В номере:
АЛЬБЕР КАМИО
Первый человек
ДАНИЛО КИШ
Энциклопедия мифов



В номере:
ТОНИ МОРРИСОН
Возлюбленная
ДОМ ПОЭЗИИ
РОМЕН ГАРИ
Ночь будет
слонихой



Avito

Редакторы «ИЛ»



- ? Первым главным редактором «Иностранной литературы» стал писатель и журналист Александр Чаковский (1955–1963).
- ? Затем журнал возглавляли критик Борис Рюриков (1963–1969), филолог Николай Федоренко (1970–1988), писатель Чингиз Айтматов (1988–1990), литературовед Владимир Лакшин (1990–1993), журналист Алексей Словесный (1993–2005), критик Алексей Михеев (2005–2008).
- ? В настоящее время изданием руководит переводчик Александр Ливергант.



Александр Яковлевич Ливергант с 2008 года возглавляет крайне популярный в советское время журнал «Иностранная литература», который часто сокращенно называют «Иностранкой». Выпускник романо-германского отделения филологического факультета МГУ, он является автором переводов произведений Джонатана Свифта, Лоренса Стерна, Ивлины Во, Джейн Остин, Малколма Брэдбери и многих других. В серии «Жизнь замечательных людей» вышли написанные Ливергантом биографии Редьярда Киплинга, Сомерсета Моэма и Оскара Уайльда.

«Мы стремимся к тому, чтобы в "ИЛ", поскольку это единственный журнал такого рода на поле переводной литературы, было как можно больше всевозможных рубрик. Мы испытываем постоянную конкуренцию со стороны издательств, которые печатают переводную литературу. Издатель стремится издать то, что у него покупают, а покупают прежде всего развлекательную литературу, главным образом романы. Все, что не романы, идет в магазинах плохо, за исключением документальной прозы, биографии, мемуаров. Поэтому журнал должен печатать все то, чего читатель не найдет нигде за пределами нашей обложки. Это эссеистика, статьи, поэзия, драматургия, рассказ (известно, что рассказ и новелла не в чести у читателей и, соответственно, у издателей). Журнал по-прежнему выпускает большую прозу - этого ждет основная часть наших подписчиков из провинции, у них традиционные устоявшиеся взгляды, в каждом номере на первом месте они хотят видеть роман».

«Я придаю большое значение специальным номерам, хочу, чтобы их было как можно больше».

«Немного изменилась наша кадровая политика. Мы обзавелись несколькими молодыми сотрудниками. Они работают в отделе PR, отделе критики и публицистики. Очень способный и добросовестный человек появился в проблемной и узкой области приобретения авторских прав. Тут нужна четкость и цепкость, ведь мы вынуждены добиваться прав и при этом стараться не платить больших денег».

«ИЛ»: современное СОСТОЯНИЕ

- ? В настоящее время, перестав быть единственным источником информации об иностранной литературе, журнал продолжает быть профессиональным изданием, сохраняет высокое качество перевода.
- ? Журнал выходит 1 раз в месяц.
- ? Формат 70x108 1/16.
- ? Печать офсетная. Бумага газетная.
- ? Объём: 288 полос.
- ? Тираж 3000 экз. (2005 г. – 8 тыс., 2008 г. – 10 тыс., 2014 : 1 полугодие – 4300 экз., 2-е – 3300 экз.).
- ? Официальный сайт журнала (© 2012-2015 гг.):
<http://inostranka.ru/>
- ? Блог: <http://obzor-inolit.livejournal.com/>
- ? Присланные рукописи не возвращаются и не рецензируются.

Читательская аудитория

? А.Ливергант:

«За последние 20 лет выросла не существовавшая до этого массовая литература. Юлиан Семенов не в счет. Это очень мощное явление, которое может быть сильным или слабым в литературном отношении: оно перетягивает на себя огромное число читателей. Сегодня многие увлечены триллерами, эротикой, мемуаристикой. А этого не найти на страницах традиционно составляемых толстых журналов. Мы обсуждаем этот вопрос на редколлегии и иногда решаем сделать небольшой шаг в сторону подобных ожиданий. При этом мы все же отказываемся от низкопробной литературы».

Читательская аудитория

? А.Ливергант:

«У нас две конкурирующие, контрастирующие и несовпадающие между собой аудитории читателей. С одной стороны, это образованная столичная молодежь, которая больше интересуется публицистикой, нон-фикшн, документальной литературой, постмодернистской прозой и поэзией. С другой, это люди моего возраста, провинциальная аудитория. Это читатели, чьи вкусы сформировались очень давно, они не хотят, что называется, «глупостей», а предпочитают большие романы и не терпят фрагментов, на которые нам приходится сбиваться, особенно, если речь идет о большой вещи. Такие читатели обычно хотят психологический любовный роман, написанный в традиционном ключе. Приходится флиртовать с обеими, столь разными, аудиториями, пытаюсь удовлетворить их потребности и публикуя публицистику наравне с чем-то более традиционным».

Содержание журнала



- ? Зарубежная проза и поэзия, очерки и эссе, письма и мемуары – все это в лучших переводах отечественных переводчиков.
- ? В рубрике «Дебют» журнал представляет читателям молодых авторов, а в рубриках «Из классики XX века» и «Литературное наследие» обращается к неизвестным страницам мировой литературы прошлых столетий. О новой поэзии можно узнать в рубрике «Другая поэзия. Антология». Обзоры текущей литературы и рецензии на книги представлены в рубриках «Среди книг», «БиблиофИЛ». Проблемы художественного перевода освещаются в рубриках «Трибуна переводчика», «Мастера перевода».
- ? На страницах журнала публикуются произведения лауреатов Нобелевской, Букеровской, Гонкуровской премий и восходящих звезд – все это на русском языке впервые.

Специальные и тематические ВЫПУСКИ

- ? В последние годы каждый отдельный номер журнала представляет жанровое многообразие литературных публикаций одной из стран мира или красной нитью проводит определённую тему.
- ? В 2015 году специальные выпуски «ИЛ» представили литературу:

Янв – Кубы («Перед лицом океана»), чья «многоликая литература бурно развивается как на острове, так и за его пределами, осмысляя последние полвека истории страны – несостоявшуюся утопию, непревращение кубинца в Нового Человека» и т. п. – как сказано во вступлении Дарьи Сеницыной, составителя номера.

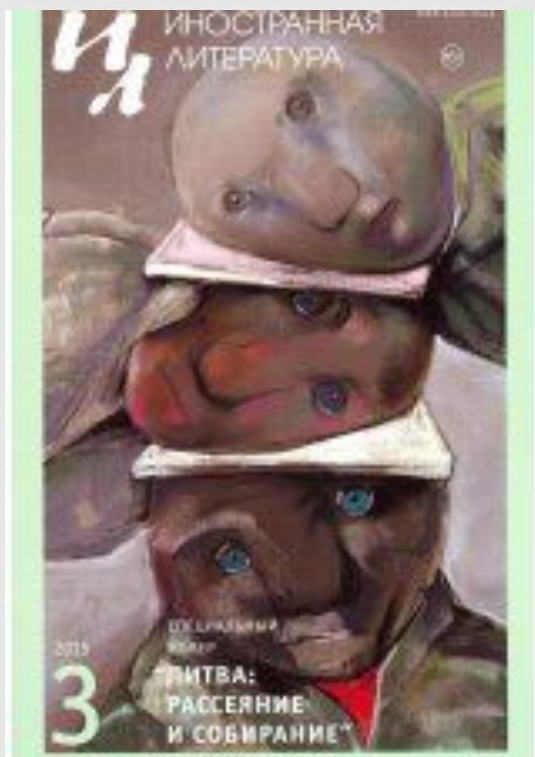


“Перед лицом океана”

Современная
кубинская литература

- | | |
|--|---|
| <p>“В нашем подзвездном раю”</p> | <p>5 ЭЛИСЕО АЛЬБЕРТО <i>Эстер где-то там, или Роман Лино и Ларри По</i>. Роман. Перевод Дарьи Синицыной</p> <p>125 ЛАЙДИ ФЕРНАНДЕС ДЕ ХУАН <i>С чт по вскр.</i> Перевод Марии Непомнящей</p> <p>133 ПЕДРО ХУАН ГУТЬЕРРЕС <i>Из книги “Гаванская грязная трилогия”</i>. Переводы Якова Подольного, Александра Лебедева</p> <p>144 СЕНЕЛЬ ПАС <i>Волк, лес и новый человек</i>. Перевод Дарьи Синицыной</p> <p>170 АНХЕЛЬ САНТИЭСТЕБАН <i>Волки в ночи</i>. Перевод Светланы Силаковой</p> <p>181 ДАВИД МИТРАНИ <i>Возрата нет, Джонни</i>. Перевод Светланы Силаковой</p> <p>195 МАРИЯ ЭЛЕНА ЛЬЯНА <i>Пятьсот лет выдержки</i>. Перевод Светланы Силаковой</p> |
| <p>“На подвижной лестнице Ламарка / я займу последнюю ступень”</p> | <p>207 НАТАЛЬЯ ВАНХАНЕН <i>На большой глубине</i></p> <p>209 ГАСТОН БАКЕРО Переводы Ирины Черновой, Натальи Ванханен. Вступление Ирины Черновой</p> <p>216 ДУЛЬСЕ МАРИЯ ЛОЙНАС Перевод и вступление Натальи Ванханен</p> <p>221 СИНТИО ВИТЬЕР <i>Из “Записок Хасинто Финале”</i>. Переводы Бориса Дубина, Натальи Ванханен. Вступление Натальи Ванханен</p> <p>229 РЕЙНА МАРИЯ РОДРИГЕС Перевод и вступление Натальи Ванханен</p> |
| <p>“Плавать посуху”
Из классики XX века
Школа жизни</p> | <p>233 ВИРХИДИО ПИЊЕРА <i>Рассказы</i>. Перевод Александра Казачкова</p> <p>241 МИГЕЛЬ АНХЕЛЬ ФРАГА <i>В уголке у самого неба</i>. Перевод Дарьи Синицыной</p> |
| <p>Похвала городу</p> | <p>253 ГИЛЬЕРМО КАБРЕРА ИНФАНТЕ <i>Из “Книги городов”</i>. Перевод Бориса Дубина, Дарьи Синицыной</p> |
| <p>“Куба! Здесь одно сплошное колдовство!”</p> | <p>259 ЛИДИЯ КАБРЕРА <i>Лес</i>. Перевод Ольги Светлаковой</p> <p>267 ФЕРНАНДО ОРТИС <i>Кубинский контрапункт табака и сахара</i>. Перевод Юрия Гирина</p> |
| <p>Библиография</p> | <p>274 <i>Кубинская литература на страницах “ИЛ”</i></p> |
| <p>Авторы номера</p> | <p>279</p> |

Специальные и тематические выпуски



Март – Литвы («Рассеяние и собирание»). Мартовский номер целиком посвящен современной литовской литературе, и предваряет его заметка «Вызовы постцензурной свободы» критика Юрате Сприндите, начинающаяся словами: «Высокий темп изменений, которые взяла литовская литература после обретения страной независимости... не сравним ни с каким другим периодом существования нашей словесности: после 1989 года начались перемены радостные и болезненные, предопределенные крахом тоталитаризма». Перевод Марии Чепайтите.

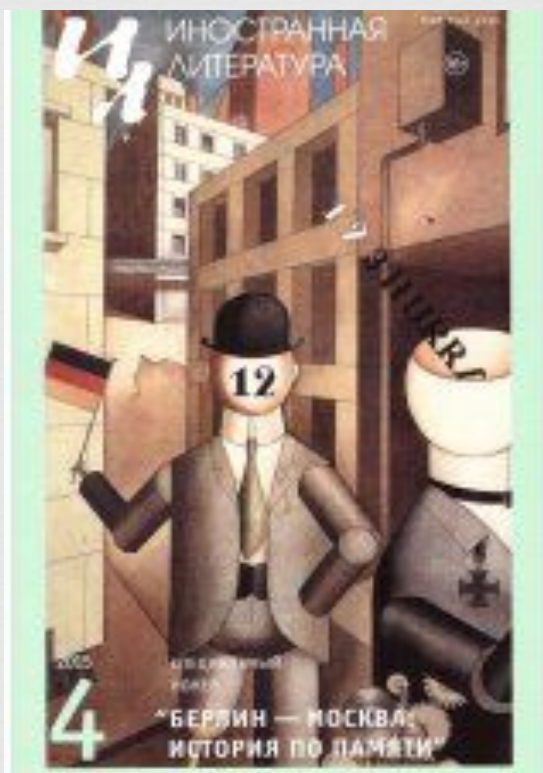
Литва: рассеяние и собрание

- | | |
|----------------------|--|
| | 4 ЮРАТЕ СПРИНДИТЕ <i>Вызовы постцензурной свободы</i> . Перевод Марии Чепайтите |
| Антология рассказа | 10 МАРИОС ИВАШКЯВИЧЮС <i>Мистр</i> . Драма. Перевод Георгия Ефремова |
| | 51 ЮДИТА ВАЙЧЮНАЙТЕ <i>Из книги "Гостиница Мабре"</i> . Перевод Далии Эпштейн |
| | 58 РИЧАРДАС ГАВЯЛИС <i>Безрукый</i> . Перевод Татьяны Корнеевой-Мацейнене |
| | 77 РОМУАЛЬДАС ГРАНАУСКАС <i>Из книги "Жития святых"</i> . Перевод Георгия Ефремова |
| | 93 САУЛЮС ТОМАС КОНДРОТАС <i>Рождение нации</i> . Перевод Томаса Чепайтиса |
| | 101 АЛЬВИДАС ШЛЯПИКАС <i>Выпускной вальс</i> . Перевод Тамары Перуновой |
| | 106 ДАНУТЕ КАЛИНАУСКАЙТЕ <i>Выслить призрак</i> . Перевод Тамары Перуновой |
| Антология поэзии | 120 АНТАНАС А. ЙОНИНАС, ГИТИС НОРВИЛАС, ГИНТАРАС ПАТАЦКАС, ТОМАС ВЕНЦЛОВА, ЙОНАС АЙСТИС, ГЕНРИКАС РАДАУСКАС, АЛЬФОНСАС НИКА-НИЛЮНАС. Переводы Анны Герасимовой, Георгия Ефремова, Владимира Гандельсмана |
| | 134 МАРИЯ ЧЕПАЙТИТЕ <i>Литовский намер "Синтаксиса"</i> |
| Документальная проза | 142 АЛЬФОНСАС НИКА-НИЛЮНАС <i>Фрагменты дневника 1938–1975</i> . Перевод Марии Чепайтите |
| | 164 МИРОНАС ГИНКАС <i>Через калочную проволоку</i> . Глава из книги. Перевод Александры Васильковой |
| | 182 ЛИОНГИНАС БАЛЮКЯВИЧЮС <i>Дневник партизана Дзукаса</i> . 23 июня 1948 г. — 6 июня 1949 г. Фрагменты книги. Перевод Александры Васильковой |
| | 200 ВИТАУТАС КУБИЛЮС <i>Дневники 1945–2004</i> . Фрагменты. Перевод Анны Герасимовой |

- | | |
|-----------------|---|
| Наши интервью | 217 МИНДАУГАС КАРБАУСКИС: <i>мастер превыше всего</i> . С главным режиссером московского театра имени Вл. Маяковского беседует Георгий Ефремов |
| Статьи, эссе | 223 ГЕДРА РАДВИЛАВИЧЮТЕ <i>Притяжение текста</i> . Перевод Александры Васильковой |
| | 233 СИГИТАС ПАРУЛЬСКИС <i>Жертвоприношение</i> . Перевод Татьяны Корнеевой-Мацейнене |
| | 238 ЮЛЮС САСНАУСКАС <i>Вкус мацы</i> . Перевод Томаса Чепайтиса |
| | 242 ДАЛЯ СТАПОНКУТЕ <i>Литовское лето и кипрская реальность: Грустная история личного мифа</i> . Фрагменты романа-эссе <i>Из двух выбираю третье</i> . Перевод Ольги Лемперт под редакцией Ларисы Поляковой |
| Россия—Литва | 250 ТОМАС ВЕНЦЛОВА <i>Москва 60-х</i> . Перевод с английского Тамары Казавчинской |
| | 265 <i>Письма Юргиса Балтрушайтиса к Джованни Папини</i> . Публикация, вступление и перевод с итальянского Николая Котрелева |
| Ничего смешного | 274 УНДИНЕ РАДЗЯВИЧЮТЕ <i>Вальтер Шульц</i> . Перевод Анны Глухой |
| | 280 ГИНТАРАС БЯРСНЯВИЧЮС <i>Из книги "Сбежавшее поместье"</i> . Перевод Томаса Чепайтиса |
| | 284 ЮОЗАС ЭРДИЦКАС <i>Из книги "Выхожу из берегов"</i> . Перевод Томаса Чепайтиса |
| БиблиоФИЛ | 290 <i>Среди книг</i> с Марией Чепайтите и Рутой Мелинскайте |
| Авторы номера | 292 |

Специальные и тематические выпуски

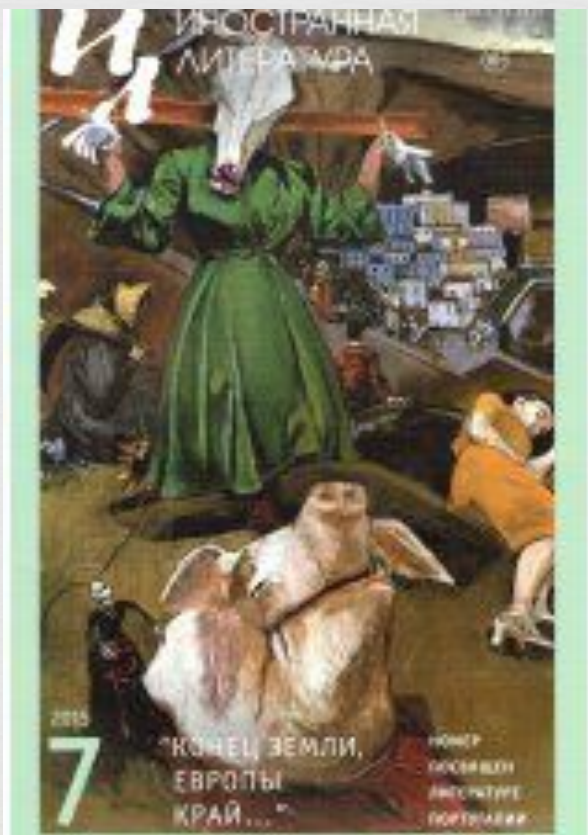
Апр – выход тематического номера «Берлин-Москва: История по памяти», раскрывающий тему падения Берлинской стены. В литературе современной Германии объединение страны остается одной из важнейших тем.



[4] 2015		ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА
Ежемесячный литературно-художественный журнал		Берлин — Москва: История по памяти
Сельская идиллия	5	Анна Вимшнайдер <i>Осеннее молоко</i> . Фрагменты книги. Перевод Елены Левинсон
Этапы заблуждения	43	Маргарет Букер-Нойман <i>От Пиночета до Москвы</i> . Фрагменты книги. Перевод Дарьи Андреевой
Мешок на голове Из книги "Моя школьные годы в Третьем рейхе"	101	Марсель Райх-Раницки <i>Годы в доли</i> . Перевод Ирины Алексеевой
	111	Георг Хензель <i>Мешок на голове</i> . Перевод Ольги Тереховой
	121	Йоахим Фест <i>Счастливые годы</i> . Перевод Анны Торганшней
	125	Гюнтер Кунерт <i>Мученик</i> . Перевод Анны Торганшней
	128	Барбара Кенит <i>Утраченная возможность</i> . Перевод Марины Ивановой
Банальность зла	135	Герхард Ниглау <i>Закономерность или все же случайность?</i> Из книги "В ГУЛАГе". Перевод Веры Мамс
	162	Алоиз Принц <i>Ханна Арндт, или Любовь к Миру</i> . Главы из книги. Перевод Ирины Щербаковой
Бегство из рая	187	Рюдигер фон Фрич <i>Штетинель и свободный мир</i> . Главы из книги. Перевод Михаила Рудницкого
БиблиоФИЛ	276	<i>Информация к размышлению. Non fiction</i> с Алексеем Михеевым
Библиография	279	<i>Немецкая литература на страницах "ИЛ"</i> [2009–2014]
Авторы номера	282	

© "Иностранная литература", 2015

Специальные и тематические ВЫПУСКИ



Июль – Португалии («Конец Земли, Европы край...»). Номер посвящен португальской литературе, мало известной российскому читателю. Хотя португальские авторы (прежде всего, прозаики) публиковались и в СССР, и позднее в России, но на слуху только три имени: Камоэнс, Пессоа, Сарамаго. В португальской литературе было и есть еще немало интересных имён и произведений.

[7] ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	
2015	
«Конец земли, Европы край» Номер посвящен литературе Португалии	
3	АНТОНИУ ЛОБУ АНТУНЕС <i>Словеса пажасть</i> . Роман. Перевод Екатерины Хованович
123	ЖОЗЕ САРАМАГО <i>Возможные сывоветерия</i> . Перевод Павла Грушко. Екатерины Хованович. Вступление Екатерины Хованович
126	ЖОЗЕ ЛУИШ ПЕЙШОТУ <i>Рискам</i> . Перевод Марии Курчатовой
143	ГОНСАЛУ М. ТАВАРЕШ <i>Господин Жуарфон</i> . Фрагменты книги. Перевод Екатерины Хованович
149	ЛУИШ ФРАНСИСКУ РЕВЕЛУ <i>Вылет Ело</i> . <i>Превосходительство</i> . Катастрофический фарс. Перевод Екатерины Хованович
На пороге XX века	169 ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА <i>Вступление</i>
	172 МАРИУ ДЕ СА-КАРНЕЙРУ <i>Безумие</i> . Роман. Перевод Марии Курчатовой
	207 СЕЗАРИУ ВЕРДЕ <i>Мир чувств западного человека</i> . Поэма. Перевод Ирины Фещенко-Скворцовой
	213 ФЛОРЕЦА ЭШПАКА <i>Сонеты</i> . Перевод Ирины Фещенко-Скворцовой
Из классики XX века	217 ФЕРНАНДО ПЕССОА
	218 <i>Книга неуспокоенности</i> . Фрагменты романа-эссе. Перевод Ирины Фещенко-Скворцовой
	229 <i>Сонеты из цикла "Крестный путь"</i> . Перевод Ирины Фещенко-Скворцовой
	232 ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА <i>Триумфальный день Фернандо Пессоа</i>
Литературное наследие	243 ЖЕНИЛ МАРКЕШ <i>Легенды</i> . Перевод Ирины Фещенко-Скворцовой
Статьи, эссе	258 МАРИЯ ФИГУМЕНА МОНИКА <i>Четыре эссе</i> . Из книги <i>Мы, португальцы...</i> . Перевод Антона Чернова, Марии Курчатовой
Письма из-за рубежа	265 ИРИНА ФЕЩЕНКО-СКВОРЦОВА <i>Записки эмигранта</i>
БиблиоФИЛ	269 ЕЛЕНА ОГИВЕЛ <i>"О были овечьей и тревожной шапка им предные португалы..."</i>
	275 АНТОНИО ПЕРЕЙРА НОБРЕ <i>Мальчик-чужацки</i> . Отклики читателей
Библиография Авторы номера	279 <i>Португальская литература на страницах "ИЛ"</i> 281

© "Иностранная литература", 2015

Специальные и тематические выпуски

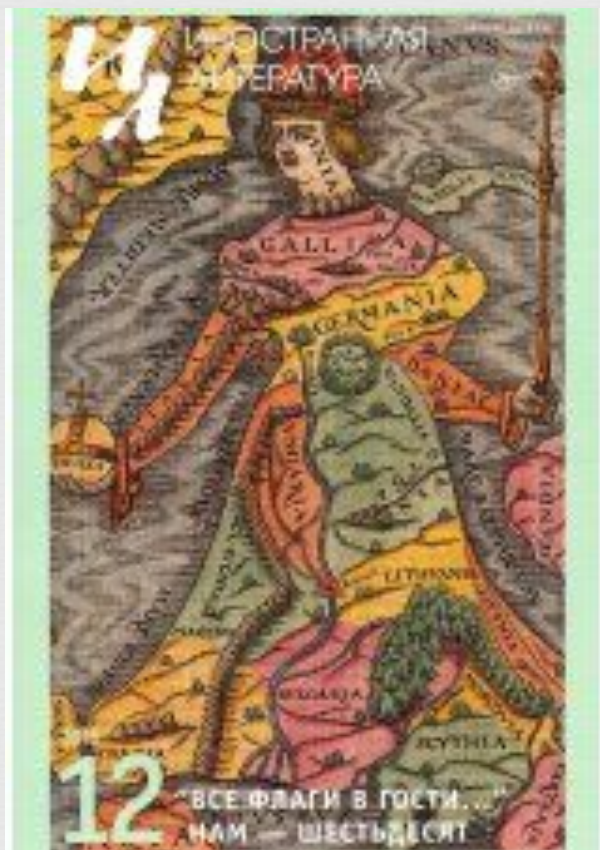


Ноябрь – Сербии («Сербия и сербы»). Этот номер журнала называется «Сербия и сербы», и он посвящен стране, чье «общество на протяжении минувшей четверти века... пережило кризис, который никакая писательская фантазия, какой бы гениальной она ни была, не могла вообразить, описать и объяснить», – пишет во вступлении к тематическому выпуску «ИЛ» его составитель, переводчик, журналист и редактор Любинка Милинчич.

[11] 2015		ИНОСТРАННАЯ ИЛ ЛИТЕРАТУРА	
Ежемесячный литературно-художественный журнал		Сербия и сербы	
		3	Горан Петрович <i>Снес, следы...</i> Фрагменты еще не дописанного романа. Перевод Ларисы Савельевой
		80	Миленка Марковић <i>Драконубийцы. Гривоволосый кабир</i> . Пьеса. Перевод Ларисы Савельевой
Из современной поэзии	132	Любовмир Симонович, Борислав Радовић, Томислав Маринковић, Гойко Божовић, Мирослав Максимовић. Перевод Жанны Перковской	
Антология новеллы	146	Давид Албахари <i>Тайное общество</i> . Перевод Василия Соколова	
	162	Михайло Панчић <i>Клуб замерзающих</i> . Перевод Ларисы Савельевой	
	174	Владимир Тасић <i>Тайная история электронной музыки</i> . Перевод Василия Соколова	
	187	Александар Тишма <i>Величайший танок в мире</i> . Перевод Василия Соколова	
	200	Гордана Чирьянич <i>Эрогенная зона</i> . Перевод Василия Соколова	
	212	Милевка Милич-Димовска <i>У перехрестка</i> . Перевод Василия Соколова	
	219	Радован Белл-Марковић <i>Возвращение Лазара Дражича</i> . Перевод Василия Соколова	
	229	Мирьяна Павлович <i>А где здесь я?</i> Перевод Евгении Шатко	
	237	Драган Великић <i>Трактат о тишине</i> . Перевод Ольги Панькиной	
Из классики XX века	242	Жанна Перковская <i>Как воздух, вдыхаемый чуждым существом...</i>	
	244	Стефан Ранчинович <i>Стихи</i> . Перевод Жанны Перковской	
	247	Иван В. Далич <i>Стихи</i> . Перевод Жанны Перковской	
Литературное наследие	249	Стефан Лазаревич <i>Слова любви</i> . Перевод Ольги Панькиной. Вступление Любинки Милинчич. Перевод вступления Василия Соколова	
Документальная проза	253	Юрғић Ловачев <i>Ковид Визант опадала в Сану</i> . Фрагмент книги. Перевод Ольги Панькиной	
Писатель путешествует	266	Йован Максимовић <i>В лозинах у Талстола</i> . Перевод Василия Соколова	
Библиография Авторы номера	273 279	Сербская литература на страницах "ИЛ"	

© "Иностранная литература", 2015

Юбилейный декабрьский выпуск («Все флаги в гости...» Нам – шестьдесят)



- ? Этот номер - юбилейный, «Иностранной литературе» шестьдесят лет, поэтому в заголовок вынесены торжественные пушкинские слова «Все флаги в гости...» И, действительно, номер задуман, как праздничный прием в честь зарубежных литературных журналов и их авторов.
- ? И открывается декабрьский выпуск «ИЛ» подборкой рассказов из национальной литературной периодики Англии, Беларуси, Венгрии, Дании, Италии, Китая, Словакии и Чехии.
- ? Разброс тем – самый широкий.

Финансовая поддержка (2014 год)

- ? Федеральное агентство по печати и массовым, коммуникациям. В 2014 году журнал «Иностранная литература» при поддержке Агентства в рубрике «Культурная политика» осуществил проект «Переключка культур»: российские литературные переводчики в статьях, эссе и комментариях рассказывали о культуре стран Европы.
- ? Институт перевода:
«и то, и другое – капля в море» (А.Ливергант).
«При этом мы очень серьезно относимся к переводу, много работаем с переводчиками, проводим тщательную редактуру. Но у нас просто нет возможности платить нормальные гонорары переводчикам, например, сегодня за авторский лист они получают три тысячи рублей».

Финансовая поддержка (2015 год)

- ? Федеральное агентство по печати и массовым, коммуникациям, Британский совет, Институт культуры Литвы, Институт Гёте в Москве, Институт Сервантеса в Москве, Изд-во «Грюндриссе», Изд-во «Карканет пресс», Изд-во «Letras Cubanas», Группа компаний «Comita», «Нёман» (Белоруссия), Александра Ивановская (Польша).
- ? В 2015 году 32 автора предоставили право на безвозмездную публикацию своих произведений на страницах журнала.
- ? В 2015 году журнал стал лауреатом Фонда поддержки российских СМИ «Среда» и получил финансовую поддержку на два года.

Издательские проекты



- ? Серия "Библиотека журнала "Иностранная литература" (1983 - 1991). Ведущее издательство: Известия. Издательства: Известия, Азбука. Изданий в серии: 162.
- ? Серия «Иллюминатор» выходила в издательстве «Иностранка» в 1999 – 2009 годах (Журнал стал одним из его учредителей, но потом это издательство стало независимым, но продолжая активное сотрудничество и взяв в аренду логотип «ИЛ»). Это был первый из масштабных и долгосрочных книжных проектов «Иностранки». Задуманная как продолжатель и наследник традиций знаменитой и памятной миллионам российских читателей «Библиотеки журнала «Иностранная литература», серия «Иллюминатор» стала собранием настоящего золотого фонда мировой литературы XX и начала XXI века. Изданий в серии: 99.



Варвара Горностаева: с 2000 по 2008 год — главный редактор издательств «Иностранка» и «КоЛибри», в 2008-м совместно с Сергеем Пархоменко основала издательство Corpus

- ? «Иллюминатор» — это была в некотором смысле новая жизнь книжной серии «Библиотека журнала «Иностранная литература». Помните бумажные книжечки, которые этот журнал выпускал? Серия умерла по финансовым причинам в середине девяностых. Они выпустили огромное количество прекрасных книг; не помню, сколько успели. И собственно издательство «Иностранка» началось с того, что я, так получилось, пришла работать в журнал «Иностранная литература». Григорий Чхартишвили, который был заместителем главного редактора и еще не был Борисом Акуниным, предложил мне заняться изданием книг. Он сказал: «Смотри, мы сидим на сундуке с сокровищами. Прекрасные книги, прекрасные переводы. Давай сделаем». И мы сделали серию, назвав ее именем премии, которую тогда ежегодно вручал журнал за лучший перевод, серию, которая главным образом составлялась из тех романов, которые выходили в журнале. Такой был парад лучших переводных романов».



Журнал «Иностранная литература» является учредителем ежегодных литературных премий:

- ? Премия Иллюминатор;
- ? Премия Инолит;
- ? Премия Инолиттл;
- ? Премия имени А. М. Зверева.

Спасибо за
внимание!

